

## TABLE OF CONTENTS

APPROVAL PAGE .....	ii
LEGALIZATION .....	iii
DECLARATION OWNERSHIP .....	iv
PREFACE .....	v
ACKNOWLEDGEMENT .....	vi
MOTTO .....	viii
ABSTRACT .....	ix
TABLE OF CONTENTS .....	x
<b>CHAPTER I INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of Research .....	1
1.2 Statement of Problem .....	6
1.3 Research Purposes .....	7
1.4 Research Significance .....	7
1.5 Definition of Key Terms .....	8
<b>CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION .....</b>	<b>9</b>
2.1 Translation .....	9
2.2 Untranslatability .....	13
2.3 Factors of Untranslatability .....	17
2.3.1 Lexical Means .....	17
2.3.1.1 Meaning Differences .....	18
2.3.1.2 Differentiations/ Non-Differentiaton .....	18
2.3.1.3 Semantic Field .....	19

2.3.2 Grammatical Means .....	19
2.3.2.1 Plural and Singular .....	19
2.3.2.2 Genus Category .....	20
2.3.3 Stylistic Means .....	21
2.4 Strategies Used in Untranslatability .....	22
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD .....</b>	<b>26</b>
3.1 Research Design .....	26
3.2 Sample of Data and Analysis .....	27
3.3 Source of Data .....	29
3.4 Technique of Collecting Data .....	29
3.5 Technique of Analysis Data .....	30
<b>CHAPTER IV ANALYSIS AND DISCUSSION .....</b>	<b>31</b>
4.1. Factors of Untranslatability .....	31
4.1.1 Lexical Means .....	31
4.1.1.1 Meaning Differences .....	32
4.1.1.2 Differentiation/ Non-differentiation .....	33
4.1.1.3 Semantic Means .....	34
4.1.2 Grammatical Means .....	35
4.1.2.1 Plural and Singular .....	35
4.1.2.2 Genus Category .....	36
4.1.3 Stylistic Means .....	36
4.2 The Translation Strategies .....	40
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS .....</b>	<b>67</b>

5.1 Conclusion .....	67
5.2 Suggestions .....	68
<b>REFERENCES .....</b>	<b>70</b>
<b>APPENDIX .....</b>	<b>72</b>





**uin**  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUNAN GUNUNG DJATI  
BANDUNG